

**Thứ Bảy, 9-11-2024. Năm B**  
**Saturday, November-9-2024. Year B**  
**Tuần 31 Thường Niên**

**Lễ Cung Hiến Đền Thờ Gioan Laterano, Lễ Kính**

**Ed 47, 1-2. 8-9. 12                      Ezekiel 47:1-2, 8-9, 12**  
**Nước này chảy tới đâu, thì ở đó có sự sống (Ed 47,9)**

What beautiful images! A trickle of water becoming a mighty river. A toxic lake miraculously cleansed. Countless trees with healing leaves. And the source of all this wonder? The Temple of the Lord, restored to its original splendor and made once more God's dwelling place. Gone were the ruins of Solomon's Temple, as well as the shame the Israelites felt over their exile. God would heal the land, bring his people home, and once more make his Temple the source and center of his people's lives.

We read this passage every year as we celebrate the dedication of the Lateran Basilica in Rome. Originally consecrated on November 9 in AD 324, the Lateran is the cathedral church for the pope in his role as bishop of Rome. Because of its special status, it has long been called "mother and head of all the churches in Rome and the world."

In fact, today marks the Lateran Basilica's 1700th anniversary. That's a lot of history! It was the first public place where Christian worship was permitted. It was the site of five historic Church councils and hosted countless kings and emperors. It even served as a hiding place for Jews during World War II! This church has endured fires, persecutions, scandals, and terrorist attacks. And yet it continues its vital role as a sign of unity and Jesus' promise that not even the gates of hell would overcome his Church (Matthew 16:18).

Thật là những hình ảnh đẹp! Một dòng nước nhỏ trở thành một dòng sông hùng vĩ. Một hồ nước độc hại được thanh lọc một cách kỳ diệu. Vô số cây cối có lá chữa bệnh. Và nguồn gốc của tất cả những điều kỳ diệu này là gì? Đền thờ của Chúa, được phục hồi lại vẻ huy hoàng ban đầu và một lần nữa trở thành nơi ở của Chúa. Những tàn tích của Đền thờ Solomon đã biến mất, cũng như nỗi xấu hổ mà người Israel cảm thấy khi bị lưu đày. Chúa sẽ chữa lành vùng đất, đưa dân tộc của Người trở về nhà và một lần nữa biến Đền thờ của Người thành nguồn gốc và trung tâm của cuộc sống dân tộc Người.

Chúng ta đọc đoạn văn này hàng năm khi chúng ta kỷ niệm lễ cung hiến Vương cung thánh đường Lateran ở Rome. Ban đầu được thánh hiến vào ngày 9 tháng 11 năm 324 sau Công nguyên, Lateran là nhà thờ chính tòa của giáo hoàng trong vai trò là giám mục của Rome. Vì địa vị đặc biệt của mình, từ lâu nơi này đã được gọi là "mẹ và là đầu của tất cả các nhà thờ ở Rome và trên thế giới".

Trên thực tế, hôm nay đánh dấu kỷ niệm 1700 năm thành lập Vương cung thánh đường Lateran. Thật là một chặng đường lịch sử! Đây là nơi công cộng đầu tiên cho phép thờ phượng theo đạo Thiên chúa. Đây là nơi diễn ra năm hội đồng lịch sử của Giáo hội và là nơi tiếp đón vô số vua chúa. Thậm chí nơi đây còn là nơi ẩn náu của người Do Thái trong Thế chiến II! Nhà thờ này đã phải chịu đựng hỏa hoạn, đàn áp, bê bối và các cuộc tấn công khủng bố. Tuy nhiên, nơi đây vẫn tiếp tục vai trò quan trọng của mình như một dấu hiệu của sự hiệp nhất và lời hứa của Chúa Giêsu rằng ngay cả cổng địa

In a few weeks, the Jubilee Year of 2025 will begin with its theme “Pilgrims of Hope.” What better example of our hope in the Lord could there be than this ancient and revered church? So let’s take this special day to thank the Lord that he has fulfilled Ezekiel’s vision by sending us a constant flow of his blessings, both through the Lateran Basilica and through every church in every place in the world.

“Jesus, thank you for giving us your own rivers of living water!”

ngục cũng không thể khuất phục Giáo hội của Người (Mt 16,18).

Trong vài tuần nữa, Năm Thánh 2025 sẽ bắt đầu với chủ đề “Những người hành hương của hy vọng”. Còn ví dụ nào tuyệt vời hơn về niềm hy vọng của chúng ta vào Chúa hơn là nhà thờ cổ kính và đáng kính này? Vì vậy, chúng ta hãy dành ngày đặc biệt này để cảm tạ Chúa vì Người đã hoàn thành tầm nhìn của Ezekiel bằng cách gửi cho chúng ta một dòng phước lành liên tục, thông qua Vương cung thánh đường Lateran và qua mọi nhà thờ ở mọi nơi trên thế giới.

Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa đã ban cho chúng con dòng nước hằng sống của Chúa!

## Ga 2, 13-22

### Hãy phá vỡ đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ xây dựng lại (Ga 2,19)

*Destroy this temple and in three days I will raise it up. (John 2:19)*

“Built to Last.” The Ford Motor Company used this slogan to advertise its trucks for many years. It was a very successful ad campaign—but why? Because as we know, many things don’t last. So many things fall apart faster than we’d like—not just our cars, but our appliances, our furniture, even our homes. So it’s great to find something that is well-built, sturdy, and reliable.

On this feast of the Dedication of St. John Lateran, we are indeed celebrating something that is “built to last”—the Church! Dedicated in AD 324, the Basilica of St. John Lateran is the world’s oldest church. It is the *cathedra*, or “chair,” of the Bishop of Rome, the pope. It is essentially the “home church” for all the world’s Catholics. But as amazing as that is, it’s not the real reason we are celebrating

“Sản phẩm lâu bền”. Công ty xe hơi Ford đã sử dụng khẩu hiệu này để quảng cáo xe tải của mình trong nhiều năm. Đó là một chiến dịch quảng cáo rất thành công - nhưng tại sao? Bởi vì như chúng ta biết, nhiều thứ không tồn tại lâu dài. Rất nhiều thứ đồ vỡ nhanh hơn chúng ta mong muốn - không chỉ ô tô mà còn cả đồ gia dụng, đồ đạc, thậm chí cả nhà cửa của chúng ta. Vì vậy, thật tuyệt khi bạn tìm được thứ gì đó được xây dựng tốt, chắc chắn và đáng tin cậy.

Vào ngày lễ Cung hiến Thánh đường Gioan Lateranô này, chúng ta thực sự đang kỷ niệm một điều gì đó được “xây dựng để tồn tại lâu dài” - là Hội thánh! Được xây dựng vào năm 324 sau Công Nguyên, Nhà thờ Thánh John Lateran là nhà thờ lâu đời nhất thế giới. Đó là *cathedra*, hay “chiếc ghế”, của Giám mục thành Rome, tức Giáo hoàng. Về cơ bản, nó là “nhà thờ mẹ” cho tất cả những người Công giáo trên thế giới. Nhưng tuyệt vời như vậy, đó

today. We are celebrating because this particular church turns our thoughts toward a home that will never disappear.

Of course, the basilica will one day decay—as will all of our churches. That’s because a church building is not our eternal home. But inside each church is a tabernacle, where Jesus dwells. He is our eternal home. He is the One who brings God and his people together as one—something we are reminded of every time we enter a church. Every church, in fact, shows us that our eternal home is with God, in Christ.

So the next time you’re longing for something that will last, get to church! Turn your attention toward the tabernacle, where Christ dwells under the humble appearance of bread and wine. Take a moment to be still and trust that the Lord will never leave you. Let his presence nourish you and make you secure in knowing that you have a home with Christ that is “built to last”—forever.

*“Lord, I praise you for your steadfast faithfulness. May I learn to trust you in every situation. You are the rock on which I stand!”*

không phải là lý do thực sự mà chúng ta tổ chức lễ kỷ niệm ngày hôm nay. Chúng ta đang mừng kính vì nhà thờ đặc biệt này hướng suy nghĩ của chúng ta về một ngôi nhà sẽ không bao giờ tàn lụi.

Tất nhiên, một ngày nào đó, vương cung thánh đường sẽ suy tàn - cũng như tất cả các nhà thờ của chúng ta. Đó là bởi vì một công trình nhà thờ không phải là ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta. Nhưng bên trong mỗi nhà thờ có một nhà tạm, nơi Chúa Giêsu ngự. Ngài là ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta. Ngài là Đấng mang Thiên Chúa và dân Ngài lại với nhau - điều mà chúng ta được nhắc nhở mỗi khi bước vào nhà thờ. Thật vậy, mọi nhà thờ đều cho chúng ta thấy rằng ngôi nhà vĩnh cửu của chúng ta là ở với Thiên Chúa, trong Đức Kitô.

Vì vậy, lần tới khi bạn khao khát điều gì đó sẽ tồn tại lâu dài, hãy đến nhà thờ! Hãy hướng sự chú ý của bạn về phía nhà tạm, nơi Đức Kitô ngự dưới vẻ ngoài khiêm nhường của bánh và rượu. Hãy dành một chút thời gian để tĩnh lặng và tin tưởng rằng Chúa sẽ không bao giờ rời bỏ bạn. Hãy để sự hiện diện của Ngài nuôi dưỡng bạn và khiến bạn an tâm khi biết rằng bạn có một ngôi nhà với Đức Kitô được “xây dựng trường tồn” – mãi mãi.

Lạy Chúa, con ngợi khen Chúa vì lòng trung tín bền vững của Chúa. Chớ gì con học cách tin tưởng Chúa trong mọi tình huống. Chúa là tảng đá mà con đứng trên đó!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.